

Prop d'un centenar de nous termes catalans publicats al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*

Els nous termes pertanyen als àmbits de la resolució alternativa de conflictes (*mediació arbitratge, confiabilitat, etc.*) i la biologia (*autoctònim, araçari, etc.*)

Han sortit publicats al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (núm. 7553, del 7 de febrer de 2018) prop de 100 nous termes catalans normalitzats durant el segon quadrimestre de 2017 pel Consell Supervisor, l'òrgan que s'encarrega oficialment de la normalització de la terminologia en llengua catalana format per lingüistes i especialistes dels diversos àmbits d'especialitat vinculats al TERMCAT i a l'Institut d'Estudis Catalans. Els termes pertanyen als àmbits de la mediació i, en general, la resolució alternativa de conflictes, i de la biologia, concretament l'ornitologia i la taxonomia.



Els termes relacionats amb la resolució alternativa de conflictes es van estudiar, prèviament a la fixació definitiva, en una sessió amb especialistes del sector, a fi de consensuar-ne les definicions i les millors denominacions catalanes per a cada cas. Posteriorment, les decisions dels especialistes van ser revisades i ratificades pel Consell Supervisor. En aquest apartat s'inclouen denominacions com ara *resolució alternativa de conflictes* i *resolució de conflictes en línia* (amb les sigles d'origen anglès *ADR* i *ODR*, respectivament, molt implantades entre els especialistes); *arbitratge mediació* (amb el sinònim complementari *arb-med*) i

mediació arbitratge (amb el sinònim complementari *med-arb*); *cercle restauratiu*; *confiabilitat*; *diplomàcia multivia*; *peritatge extrajudicial*, o *de guanyar-guanyar* (o, segons el context, *guanyar-guanyar*), com a alternativa a l'anglès *win-win*, que s'aplica a situacions, estratègies, negociacions o acords que resulten positius o satisfactoris per a totes les parts implicades.

L'apartat de biologia recull, d'una banda, termes de taxonomia, com ara *autoctònim*, *epítet específic* (o, en zoologia, *nom específic*), *nom científic*, *nom genèric* (amb el sinònim complementari *nom de gènere*), etc., i, d'altra banda, noms d'ocells forans, fonamentalment de l'Àsia i d'Amèrica, que no disposaven fins ara d'una denominació catalana fixada. Hi apareixen, entre d'altres, els araçarís, un grup d'ocells de colors brillants del gènere *Pteroglossus*, de la família dels ramfàstids, propis de les selves humides de l'Amèrica tropical (*araçarí becclar*, *araçarí de collar*, *araçarí de Humboldt*, etc.); els coues, de la família dels cucúlids, propis dels boscos de Madagascar (*coua corredor*, *coua de Delande*, *coua gegant*, etc.), o també les espècies *aratinga nyandai* (*Aratinga nenday*), *astor taixiró* (*Accipiter tachiro*), *colibrí guainumbí* (*Polytmus guainumbi*) o *salangana linxi* (*Collocalia linchi*).

Les fitxes completes de tots aquests nous termes són consultables al web del TERMCAT, a través de la [Neoloteca](#) i el [Cercaterm](#).

El TERMCAT és un consorci de la Direcció General de Política Lingüística adscrit al Departament de Cultura i format per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, que coordina i promou les actuacions terminològiques en llengua catalana.

Barcelona, 7 de febrer de 2018